



UNITÉ MIXTE DE RECHERCHE
théorie et histoire
des arts et des littératures
de la modernité
XIX^e-XXI^e siècles
équipe **arias**



PROJET ARIAS dans TransferS

Intitulé :

Esthétiques de la translation.

Echanges et circulations dans le champ de l'art (arts du spectacle, arts visuels, littératures)

Porteurs du projet : Marie-Madeleine Mervant-Roux et Laetitia Zecchini

Résumé :

Présenté en 2011, le projet collectif d'ARIAS pour TransferS a pour objectif d'explorer et de redéfinir dans le champ spécifique des arts (théâtre, cinéma, arts visuels, littérature) les notions de "transfert culturel" et de "transculturalité", ainsi que certains concepts liés : "hybridation", "traduction/adaptation", transferts techniques, d'une part, "centre/périphérie", "migration", "globalisation", d'autre part. Pour ce faire, les chercheurs d'ARIAS étudient une dizaine d'exemples, empruntés à leurs domaines respectifs, selon les approches qui sont les leurs : histoire culturelle, approche intermédiaire, anthropologie historique, pensée postcoloniale, esthétique. Ces études, menées sur archives, traquent et examinent en particulier les idées reçues, nombreuses dans le champ de l'interculturel.

Trois de ces études, traduites en glossaires multilingues réalisés sur plate-forme participative, permettent en outre d'expérimenter un mode nouveau d'atelier collectif et de contribuer à la réflexion amorcée en France sur les humanités numériques.

Il s'agit donc à la fois de faire entrer la problématique des transferts dans des recherches où elle est peu présente et de la retravailler là où elle l'est, afin de proposer une réflexion d'ensemble sur la validité et les significations de cette notion dans le champ des arts, pour la période moderne (XIX^e-XXI^e siècles). Aux publications universitaires s'ajouteront des modes innovants de diffusion (francophones et multilingues) en ligne.

Détail des programmes de recherche :

1. Transferts, migrations, hybridations : études de cas / études d'archives

- . *Le cinéma soviétique en transition (1928-1933). Une histoire de transferts.* V. Pozner
- . *Eisenstein et Daumier. Des affinités électives.* A. Ackerman
- . *Voyages et exils au cinéma. Transferts et/ou chocs culturels.* P.- L. Thivat
- . *Pensée postcoloniale, modernités et modernismes dans les arts.* L. Zecchini
- . *Représentation des mythologies dogons.* C. Papanicolaou
- . *Évangéliser et photographier le monde : l'archive photographique de l'église méthodiste américaine au Chili.* D. Aubert

2. Glossaires internationaux (plate-forme participative expérimentale)

- . *Le son du théâtre : mots et concepts.* M-M Mervant-Roux
- . *Identification / empathie / projection au théâtre et au cinéma* M. Galland-Szymkowiak
- . *Les discours de la globalisation.* C. Lorre
- . *Autour des théâtres documentaires.* B. Picon-Vallin

Lien avec les axes de TransferS :

- Axe C « Esthétiques de la translation » (problématique centrale du projet)
+ axe A : « Centre et périphérie » (thème du séminaire commun 2013)
+ axe B : « Traduire » (glossaires multilingues, entreprises de traduction)
+ inscription dans le pôle « Humanités numériques » (plate-forme participative expérimentale)



COLLÈGE
DE FRANCE
— 1530 —

